

neología y variedades del español:

el proyecto **Antenas**

Judit Freixa y Albert Morales. Observatorio de Neología

EN LAS
DIFERENTES
VARIEDADES DEL
ESPAÑOL EL
RECURSO AL
PRÉSTAMO
LINGÜÍSTICO ES
UNA CONSTANTE
BASTANTE
PRODUCTIVA

Partiendo de la base de que las diferentes variedades geográficas del español no necesariamente están innovando su léxico de forma idéntica, el proyecto Antenas Neológicas se propone el análisis contrastivo de los diferentes mecanismos de creación léxica en estas variedades. Este proyecto, que nació a finales del 2002 bajo la coordinación del Observatorio de Neología (IULA-UPF), es una red de grupos que trabajan en la detección y recopilación de neologismos para las distintas variedades geográficas del español y que están ubicados en las universidades siguientes: Universidad Nacional de General Sarmiento (Antena argentina), Universidad de Concepción (Antena chilena), Universidad Autónoma de Manizales y Universidad de Antioquia (Antena colombiana), Oficina de Unión Latina, SIIT Virtual (Antena cubana), El Colegio de México y Universidad Autónoma de México (Antena mexicana), Universidad Femenina del Sagrado Corazón de Lima (Antena peruana) y Universidad la República (Antena uruguaya).

En los casi cinco años transcurridos desde el nacimiento del proyecto se han sucedido varias etapas de trabajo; mientras en la primera tuvo lugar la creación propiamente dicha, en la segunda se llevó a cabo la formación metodológica y el ensayo de vaciado. La tercera etapa, que ya consideramos de funcionamiento regular, comenzó en enero del 2004. Desde entonces, los grupos, ya fijados y formados, trabajan desde los distintos países en la recogida de neologismos. La tabla siguiente resume el trabajo realizado por cada nodo del proyecto desde el principio hasta la actualidad:

	2003	2004	2005	2006	total
Argentina	602	1.455	713	1.161	3.931
Cuba	383	997	346	665	2.381
Perú	215	1.874	1.982	1.924	5.995
Chile	430	1.113	1.366	2.332	5.241
Uruguay	364	664	998	---	2.026
México	---	---	27	892	919
total	1.994	6.103	5.432	6.964	20.493

Tabla 1. Número de neologismos por antena

Como puede verse en la tabla 1, la antena colombiana todavía no ha aportado datos, porque se ha incorporado recientemente al proyecto; y la antena mexicana ha tenido también una incorporación posterior a la de los demás grupos. No se hacen constar los datos relativos al nodo

coordinador, el Observatorio de Neología. Si sumamos los datos de este nodo a los obtenidos por los demás grupos, el número de neologismos asciende a más de 32.000. Los resultados del proyecto pueden consultarse a través del BOBNEO (<http://bobneo.iula.upf.edu/>), la herramienta de búsqueda en el banco de datos del Observatorio de Neología. En la siguiente tabla ofrecemos los porcentajes obtenidos en cada antena para los distintos tipos de neologismos:

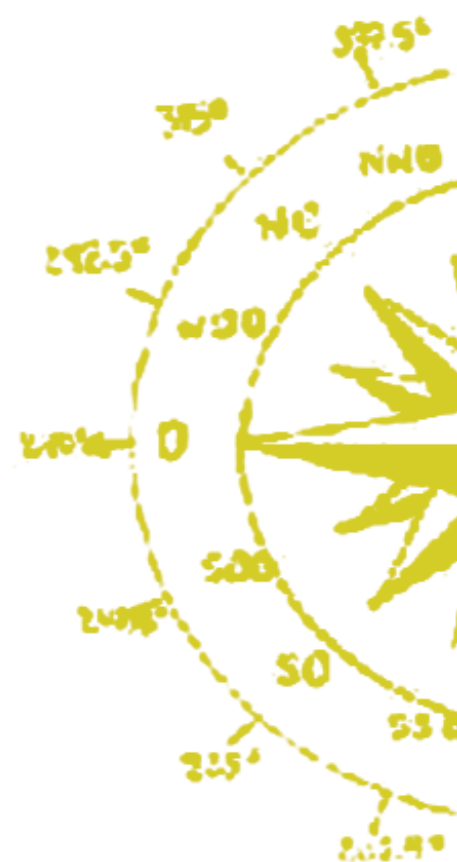
	<i>préstamos</i>	<i>semánticos</i>	<i>sintácticos</i>	<i>formales</i>	<i>otros</i>
Argentina	19,1%	6,6%	1,1%	65%	8,3%
Cuba	20,8%	30,3%	1%	45,3%	2,6%
Perú	11,9%	12,9%	0,8%	65,7%	8,7%
Chile	25,5%	5,3%	0,6%	61,2%	7,4%
Uruguay	22,5%	18,2%	0,5%	57,4%	1,4%
México	7,7%	3,7%	0,2%	76,2%	12,2%
[media]	[17,9%]	[12,8%]	[0,7%]	[61,8%]	[6,7%]

Tabla 2. Distribución de porcentajes por tipos

Como es de esperar, la mayoría de neologismos aparece en todas las antenas por un proceso formal, ya sea derivación, composición, truncación, etc., pero la tabla nos deja ver que alguna antena, como la mexicana, presenta un porcentaje notablemente superior a la media (catorce puntos más) y que en alguna otra, como la cubana, es bastante inferior (casi siete puntos menos). En el caso de México, la desviación procede de la sufijación, ya que la media para la suma de los países es del 19,6 %, mientras que para México asciende al 36,1 % (así, por ejemplo, en este nodo se han documentado muchos adjetivos denominales con el sufijo *-al* como *camaral*, *delegacional*, *distrital*, *motivacional*, etc., hecho relacionado muy probablemente con el contacto de dicha variedad con el inglés, donde este sufijo tiene una productividad más elevada).

En el caso de Cuba, el bajo porcentaje de neologismos formales está relacionado con el elevado porcentaje de neologismos semánticos: en la tabla 2 podemos ver que la media para las antenas es del 12,8 % mientras que en el caso de Cuba se encuentra en el 30,3 %. Esta desviación todavía no se ha analizado y puede deberse tanto a un vaciado manual muy refinado por parte de esta antena en lo que a neología semántica se refiere, como a una interesante particularidad de la creación neológica contemporánea en la variedad cubana.

En términos generales, se constata además que en las diferentes variedades del español el recurso al préstamo lingüístico es una constante bastante productiva: supone, de media, el 17,9 % de unidades recogidas por cada nodo. De los datos observados hay que señalar, sin embargo, que mientras en el nodo de Perú no se alcanza dicha cifra (suponen casi el 12 %), tanto en la variedad chilena como en la uruguaya se supera dicho umbral (un 25,5 % y un 22,5 % respectivamente). Como es de esperar, la lengua de la que más préstamos se incorporan a las diferentes variedades del español es el inglés, y además la tendencia general es la de importar directamente a la lengua propia sin llevar a cabo ninguna adaptación ortotipográfica.





Si nos aproximamos a los datos de las Antenas con una intención de análisis contrastivo más cualitativo que cuantitativo, observamos algunos resultados interesantes. En el caso de la neología semántica, por ejemplo, vemos que: a) muy pocos neologismos semánticos son compartidos por todas las antenas o por la mayoría de ellas; b) algunos neologismos semánticos son compartidos por grupos de dos o tres antenas, y c) bastantes neologismos semánticos son «típicos» de una variedad geolectal del español.

En el primer caso encontramos neologismos semánticos como *naranja* y *playstation*, ambos documentados en cinco de los nodos. El primero se documenta en las antenas cubana, chilena, uruguaya, peruana y española, pero para referirse a equipos deportivos distintos; el segundo se documenta en las antenas argentina, chilena, uruguaya, peruana y española, ya sea junto o separado y en masculino o femenino.

Los siguientes neologismos se documentan en cuatro nodos (con distintas combinaciones de países): *buscador*, *clonar*, *corredor*, *cuadro*, *doméstico*, *hoja de ruta*, *ladrillo*, *mix*, *nicho*, *rojo*, *single* y *triangulación*, pero es mucho más frecuente encontrar neologismos compartidos por dos o por tres antenas: Argentina comparte *piquetero* con Uruguay y Perú, pero es la primera la antena que más ocurrencias tiene de este neologismo; Perú, Cuba y Chile comparten *personero*; Perú, Argentina y México comparten *combi*; España, Uruguay y Perú comparten *burbuja*; y, como estas, un largo etcétera.

Aunque sin lugar a dudas el fenómeno más interesante lo constituye el tercer caso, cuando un neologismo tiene una frecuencia elevada de aparición y, en cambio, aparece solamente en una de las variedades lingüísticas. Este tipo de ejemplos no se da en la antena argentina y se da en pocas ocasiones en las antenas chilena, mexicana y española. Si encontramos, en cambio, numerosos ejemplos de este tipo en Perú y Uruguay.

De todas formas, es en la antena cubana donde encontramos neologismos semánticos propios y más arraigados en el uso, a la vista de su frecuencia de aparición.

Las Antenas Neológicas se encuentran ahora en las puertas de una nueva etapa: una vez constituido un corpus de neologismos cuantitativamente ya representativo pero que nunca dejará de seguir siendo alimentado con nuevas unidades, el proyecto está preparado para emprender trabajos contrastivos. Más allá de comparar hasta qué punto las variedades del español coinciden o difieren en cuanto a los porcentajes de recursos y tipos de neologismos, el objetivo próximo es llevar el análisis contrastivo al nivel de las reglas y de las unidades concretas. Será de esta forma como, poco a poco, podremos ir observando hasta qué punto la innovación léxica en estas variedades lingüísticas se produce de forma más o menos paralela y, desde ahí, será posible el análisis de las causas de tal coincidencia o divergencia.